

Daño Reparable

Cumpliendo con la Promesa Incumplida de
Proveer Oportunidades Educativas para
Aprendices de Inglés a Largo Plazo en California



Laurie Olsen, Ph.D.



A CALIFORNIANS TOGETHER RESEARCH & POLICY PUBLICATION



ABOUT THE AUTHOR

Laurie Olsen, Ph.D., has worked with hundreds of teams of district and school leadership and with county offices of education across California to design and implement powerful English Learner programs and services, and to support effective school change strategies. Her career spans four decades as a researcher, writer and provider of leadership development and technical assistance on educational equity for immigrant students, language minority students and English Learners. She currently directs the SEAL Initiative, a preschool-third grade demonstration project for Spanish-speaking English Learners in Silicon Valley. She served as chief consultant to The PROMISE Initiative (a six county, six district collaborative focused on transformative education for English Learners in southern California), and was for many years the Executive Director of California Tomorrow. Dr. Olsen has published dozens of books, videos and articles on English Learner education, including the award winning *Made in America: Immigrants in U.S. Schools*. She holds a Ph.D. in Social and Cultural Studies in Education from U.C. Berkeley, and serves on the Executive Board of Californians Together.

ACKNOWLEDGEMENTS

This report was made possible through the generous funding and support from the California Community Foundation.

The author is indebted to the work of leadership teams from the following districts that have engaged in inquiries into their Long Term English Learners and contributed substantially towards the understanding of Long Term English Learner needs and experiences, and have contributed to our understanding of the challenges facing districts in creating strong, effective responses to this population. It is the work of these districts that has greatly informed the promising practices section of the report:

Antelope Valley Union High School District	Los Angeles Unified School District
Baldwin Park Unified School District	Modesto City Schools
El Monte City Schools	Pasadena Unified School District
El Monte Union High School District	San Francisco Unified School District
Escondido Union High School District	Ventura Unified School District
Glendale Unified School District	Whittier Union High School District

Several experts in the field contributed their time, experience and knowledge to the program and practices section of the report. They are Dr. Kate Kinsella, Elizabeth Jimenez, Laurie Nesrala, Norm Gold, and Bobbi Houtchens.

The Spanish translation contributed by Maria Quezada, CAFE; Norma Bocanegra Gastélum, UPN Ensenada; Rosalia Salinas, PIQE and Emelia Alvarez.

Finally, Shelly Spiegel-Coleman has been part of this effort every step of the way — from the initial vision and inspiration, to designing the survey, engaging districts to participate, co-designing the forums, and shaping the recommendations. The author is indebted to Shelly for leadership, encouragement and friendship — as well as for her amazing depth of understanding about English Learner education.

Reparable Harm: Fulfilling the Unkept Promise of Educational Opportunity for Long Term English Learners

Copyright © Californians Together 2010 | Authored by Laurie Olsen

This report can be downloaded in pdf. format from www.californianstogether.org
For additional paper copies of this report or other information about Californians Together's initiatives, contact:

Californians Together: 525 East Seventh Street, 2nd floor | Long Beach, CA 90813



www.californianstogether.org





Resumen Ejecutivo

La expresión *Daño Reparable* es una llamada de atención al personal docente de California y a los actores políticos para que reconozcan la existencia de un gran número de estudiantes aprendices de inglés en las escuelas secundarias de California. Estos estudiantes han pasado años en nuestras escuelas y a pesar de estar cerca de la edad en que deben graduarse de la preparatoria, aún no dominan el inglés, han acumulado grandes déficits académicos, y se les denomina: “Aprendices de inglés de Largo Plazo.” Esta publicación presenta nuevos datos obtenidos en 40 distritos escolares mediante una encuesta en todas las regiones de California durante 2009-2010. Se incluye información sobre 175,734 estudiantes de secundaria, casi un tercio de todos los aprendices de inglés de las escuelas secundarias en el estado. Asimismo, se expone la literatura acerca de investigaciones existentes, así como de las realizadas en las escuelas secundarias de California. En conjunto, estas fuentes ofrecen un panorama emergente y alarmante de estudiantes que se han quedado atrás, de padres mal informados, de maestros que desconocen la problemática, y de distritos en gran medida perplejos acerca de lo que se debe hacer.

Conclusiones Principales

- **La mayoría (59%) de aprendices de inglés en las escuelas secundarias son “Aprendices de Inglés de Largo Plazo”** (han asistido a las escuelas en los Estados Unidos por más de seis años sin llegar a un dominio del inglés suficiente para ser reclasificados). En uno de cada tres distritos, más del 75% de sus aprendices de inglés son de largo plazo.

- **Los distritos escolares de California no comparten una definición de quienes son los “Aprendices de Inglés de Largo Plazo.”** La mayoría de los distritos carecen de una definición o medios para identificar o monitorear los avances y los logros de esta población. Sólo uno de cada cuatro distritos tiene una definición formal o designación oficial para identificar, contar, ofrecer o monitorear servicios para estos estudiantes — y sus definiciones varían acerca del número de años considerados “normativos” para saber en qué tiempo los aprendices de inglés deberían haber llegado a un nivel de competencia (de cinco a diez años).





- **Los Aprendices de inglés se convierten “Aprendices de Inglés de Largo Plazo” en el curso de su experiencia escolar.** Varios factores parecen contribuir a esta conversión: no recibir un programa de desarrollo del lenguaje adecuado, participación en programas escolares de primaria donde se usan materiales educativos que no son diseñados para satisfacer sus necesidades educativas de aprendices de inglés, participación en programas débiles de desarrollo del inglés; programas educativos incompatibles, planes de estudio reducidos o acceso parcial a un plan de estudios completo, segregación social y aislamiento lingüístico, y ciclos de migración transnacional.

- **Cuando los “Aprendices de Largo Plazo” llegan a las escuelas secundarias, ya tienen características que describen su perfil global.** Estos estudiantes tienen dificultades académicas. Tienen distintos problemas de lenguaje, entre ellos: alto desempeño del lenguaje social, lenguaje académico muy débil, y déficits significativos en lectura y escritura. La mayoría de los Aprendices de Inglés a Largo Plazo están “atorados” en los niveles intermedios en su dominio del inglés o en niveles más bajos, aunque algunos de ellos alcanzan mayores niveles de competencia en inglés no desarrollan el lenguaje académico necesario para ser reclasificados. Los Aprendices de Inglés de Largo Plazo tienen carencias educativas en conocimientos importantes de los contenidos académicos. Además, muchos han desarrollado hábitos de falta de compromiso, pasividad e invisibilidad en la escuela. La mayoría de ellos quieren ir a la universidad, y no son conscientes de que sus habilidades académicas, records y cursos académicos no los están preparando para alcanzar ese objetivo. Ni los estudiantes, sus padres y su comunidad se dan cuenta de que están en riesgo académico.

- **Pocos distritos han designado programas o sistemas de enseñanza escolar para “Aprendices de Inglés de Largo Plazo”.** En su lugar, el típico “programa” y colocación para Aprendices de Inglés de Largo Plazo en las escuelas secundarias parecen ser similares al que recibieron en la escuela primaria. Esto consiste en su colocación inapropiada en programas regulares (más bien sin programa específicamente para ellos), ubicándolos y manteniéndolos en clases para aprendices de inglés recién llegados, recibiendo instrucción de maestros sin preparación, asignados y mal atendidos en programas educativos de intervención o clases de apoyo, excluidos de la elección de cursos y con un acceso limitado a un plan de estudio completo.

Enfoques Prometedores

El libro, *Daño Reparable* ofrece un conjunto de principios básicos para incrementar la eficacia en la satisfacción de las necesidades de aprendices de inglés que se pueden aplicar en diversos contextos, entendiendo que el programa que actualmente se puede llevar a cabo en cualquier escuela o distrito será diferente en función del número de estudiantes, la dispersión de las instalaciones del distrito, y la capacidad para mantener los programas.

Este informe presenta un amplio programa de escuelas secundarias para “Aprendices de Inglés a Largo Plazo” basado en estos principios. El programa recomendado incluye: un curso especializado para el Desarrollo del Idioma inglés diseñado para “Aprendices de Inglés a Largo Plazo”; colocación de los estudiantes en clases, que sean heterogéneas y rigurosas en los contenidos (incluyendo cursos de honores, A-G), mezclándose con estudiantes capacitados en el Inglés y recibiendo enseñanza con estrategias diferenciadas, como SDAIE; desarrollo del lenguaje explícito y de alfabetización a través del currículo, clases en lengua materna (en una secuencia y niveles articulados a través de “Advanced Placement”), un programa maestro diseñado para la flexibilidad y el movimiento basado en el progreso académico de los estudiantes, sistemas para monitorear el progreso y proveer apoyo individual, y un enfoque para toda la escuela sobre técnicas de estudio, entre otros componentes.





Lo que sucede en las aulas es igualmente crucial. La asignación, de los estudiantes con necesidades y carencias en lenguaje académico, a cursos rigurosos con contenido de alto nivel depende de la enseñanza diseñada y adaptada a sus necesidades. Este informe describe las características de enseñanza en un programa fuerte para una escuela secundaria con "Aprendices de Inglés a Largo Plazo". Los profesores necesitan conocer a sus alumnos y realizar un cuidadoso análisis de la demanda lingüística de los contenidos que enseñan, así como poseer habilidades en la aplicación de estrategias educativas apropiadas.

La función del distrito es garantizar que los programas sean de alta calidad y estén basados en investigaciones sobre las mejores prácticas para Aprendices de Inglés. Esto se logra a través de: vías claramente definidas y una descripción clara de programas educativos para aprendices de Inglés en su Plan Maestro; suministro de desarrollo profesional (incluyendo entrenamiento y tiempo para colaboración) para que profesores y administradores comprendan las necesidades de los aprendices de inglés y las estrategias que necesitan para satisfacer esas necesidades; comunicación y claridad de las expectativas acerca de lo que es una instrucción de calidad; materiales del currículo que faciliten la diferenciación de distintos niveles de necesidades, publicación de expectativas de crecimiento y logros de los aprendices de Inglés en el tiempo que tienen en el programa por niveles de competencia; sistemas de observación y mecanismos para supervisar el progreso del estudiante; énfasis en la articulación entre los niveles; sistemas para monitorear el rendimiento de los administradores para mantener programas de alta calidad para aprendices de inglés; y aumentar el acceso a programas preescolares diseñados para aprendices de inglés.

Sistemas de cuestiones y recomendaciones de política

Más allá de los desafíos globales que enfrenta el sistema de escuelas públicas, *Daño Reparable* identifica importantes desafíos que enfrentan los distritos escolares en la búsqueda para atender las necesidades específicas de los "Aprendices de Inglés de Largo Plazo. Estas barreras incluyen: sistemas de información del estudiante insuficientes ; escasez de maestros preparados con los conocimientos y habilidades para enseñar con eficacia al "Aprendiz de Inglés de Largo Plazo; falta de planes de estudio adecuados y de materiales dirigidos a esta población; disposiciones contradictorias y asesoría mínima; confusiones generales y falta de conocimiento de las investigaciones sobre las prácticas eficaces para aprendices de Inglés de largo plazo; evaluaciones inadecuadas y sistemas de conocimiento de logros académicos de los aprendices de Inglés o para poder identificar los aprendices de Inglés que no están avanzando adecuadamente; falta generalizada de comprensión en relación al desarrollo del Inglés y confusiones sobre lo que constituye "El dominio del Inglés." Todas estas son, fundamentalmente, cuestiones de política educativa. También están las cuestiones de liderazgo.

La legislación de derechos civiles y la acción judicial ha sido necesaria en las últimas décadas ya que las escuelas, por su propia voluntad, no atienden las necesidades de los aprendices de inglés. La ley *Que Ningún Niño Se Quede Atrás* ha creado una nueva presión sobre las escuelas para que atiendan a esta población. Y sin embargo, en demasiadas escuelas del estado y distritos los aprendices de inglés son una prioridad baja. Se ha tenido que recurrir a leyes estatales y a la protección de fondos categóricos para construir y mantener un cierto grado de responsabilidad hacia los aprendices de inglés en las escuelas. Es importante mantener las políticas estatales que protegen los recursos y requieren que las escuelas atiendan a los aprendices de Inglés. Y, el liderazgo necesita dar un paso hacia adelante de manera clara y de frente para que los aprendices de inglés sean el enfoque de los esfuerzos de mejoramiento de las escuelas en el estado.





Este informe se basó en múltiples fuentes para reconstruir una imagen por primera vez de lo que ocurre con los “Aprendices de Inglés a Largo Plazo” en California. Los datos y la investigación que está disponible aún no se suman a la base sólida que se necesita para ofrecer una respuesta definitiva a este problema urgente, pero la acción no puede esperar. *Daños Reparables* ofrece siete recomendaciones para que California avance hacia la solución y prevención de los daños que se han hecho a los “Aprendices de Inglés de largo Plazo”. Estos incluyen:

- Exigir una definición estatal estándar de “Aprendiz de Inglés de Largo Plazo”, y los mecanismos para obtener y recopilar datos para apoyar el monitoreo, identificación temprana, planificación y respuesta.
- Asegurar la disponibilidad de materiales adecuados y eficaces para el Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) y materiales de los contenidos académicos para promover el acceso a los contenidos básicos.
- Desarrollar mensajes estatales y asesoría consistentes (a través del rendimiento escolar, acciones correctivas y cumplimiento de funciones) con base en las investigaciones acerca de Aprendices de Inglés, establecimiento de expectativas para el progreso del estudiante, dirigidos a las necesidades diferenciadas del Aprendiz de Inglés de Largo Plazo con base en los resultados de las investigaciones.
- Fomentar la capacidad y las aptitudes de los maestros y administradores en California para que estén más preparados y capacitados para trabajar con Aprendices de Inglés de Largo Plazo.
- Asegurar que los aprendices de inglés tengan acceso al currículo completo.
- Proveer a los padres de la información necesaria para monitorear el impacto de los servicios de las escuelas y los programas de los estudiantes, para que conozcan el progreso normativo de sus hijos y para que desempeñen un papel activo en el apoyo a la educación de sus hijos y a su futuro.
- Invertir en investigación e innovación para fomentar la base de conocimientos sobre lo que funciona para evitar el desarrollo de Aprendices de Inglés Largo Plazo, y para atender a sus necesidades en las escuelas secundarias.





La Perspectiva de los Padres

La mayoría de los aprendices de inglés en las escuelas secundarias de California son “Aprendices de Inglés de Largo Plazo.” Se les llama así a los estudiantes que han estado clasificados como aprendices de inglés en las escuelas de Estados Unidos por más de seis años, sin haber logrado dominar el inglés para poder ser reclasificados. Estos estudiantes tienen problemas académicos y no están logrando el dominio del inglés. En algunos distritos, hasta tres de cada cuatro aprendices de inglés caben dentro de esta definición. Es urgente que las escuelas de todo el estado desarrollen programas más efectivos para los aprendices de inglés. Al mismo tiempo, es esencial que las escuelas secundarias desarrollen estrategias apropiadas para apoyar a los “Aprendices de Inglés de Largo Plazo” a fin de eliminar las brechas académicas que se han formado, y se aseguren que los estudiantes logren el dominio del inglés.

Los padres deben abogar por programas en las escuelas primarias para prevenir que existan “Aprendices de Inglés a Largo Plazo.”

El proceso para convertirse en “Aprendiz de Inglés de Largo Plazo” se inicia en las escuelas primarias. Las soluciones más completas requieren enfocarse en las condiciones que han contribuido en primer lugar a la creación de esa condición de Largo Plazo. Los programas de las escuelas primarias diseñados para prevenir tanto el estancamiento del progreso, como el fracaso académico, incluyen los siguientes componentes:

- Dedicación diaria al Desarrollo del Idioma Inglés (ELD) -basada en los estándares- dirigida a las necesidades específicas de los estudiantes de acuerdo a su nivel de fluidez, apoyada con materiales de calidad y enfocándose en las cuatro áreas del dominio del idioma.
- Programas que desarrollen el idioma materno (por lo menos hasta tercer año; si es posible hasta el 5º. año y todavía mejor, a lo largo de toda la educación del estudiante).
- Énfasis en el enriquecimiento del desarrollo del lenguaje oral a lo largo del currículo
- Un programa académico completo (que incluya arte, ciencias, estudios sociales)
- Acceso al contenido académico facilitado con estrategias específicas de enseñanza y materiales suplementarios
- Coherencia y consistencia de los programas a través de todos los grados





Los padres cuyos hijos se convierten en “Aprendices de Inglés de Largo Plazo,” deben buscar un programa de escuela secundaria que esté diseñado para eliminar las brechas académicas, que desarrolle el lenguaje académico y que involucre a los estudiantes en un currículo riguroso y relevante.

Un programa a nivel de secundaria diseñado para atender las necesidades de los “Aprendices de Inglés de Largo Plazo,” incluye:

- Un curso(s) especializado(s) en el Desarrollo del Idioma Inglés separado de los otros Aprendices de Inglés y enfocándose con mayor intensidad en el desarrollo del lenguaje oral, en la instrucción, o enseñanza del uso académico del inglés, en la escritura con alta calidad, la lectura extensiva de textos relevantes y el énfasis en un vocabulario más avanzado. Además, deben estar inscritos en una clase de inglés correspondiente a su grado escolar, mezclados heterogéneamente y que incluya estudiantes cuyo primer idioma sea el inglés y que éste lo manejen con gran dominio
- Colocación en grupos en clases heterogéneas y de riguroso contenido, correspondientes al grado escolar, mezclados con estudiantes con dominio del inglés, utilizando estrategias de enseñanza diseñadas para apoyar su éxito
- Todos los cursos a nivel de secundaria deben enfatizar el desarrollo del lenguaje académico
- Clases en el idioma materno (hacia los niveles de “Colocación Avanzada”)
- Discusión de datos, preparación y apoyo para el examen CELDT y adaptaciones o acomodaciones para los exámenes
- Un ambiente escolar inclusivo y de apoyo, además de textos relevantes

Los padres deben asegurarse que los distritos se responsabilicen de garantizar la alta calidad de la implementación de programas basados en las investigaciones sobre los aprendices de inglés, por medio de:

- Vías claramente definidas y descripciones claras de modelos de programas
- Desarrollo profesional para los maestros y administradores acerca de las necesidades de los Aprendices de Inglés y el entendimiento e implementación de modelos basados en investigaciones, así como estrategias para su implementación
- Publicación de las expectativas de crecimiento y logros de los Aprendices de Inglés en base al tiempo que tienen en el programa y a los niveles de competencia
- Sistemas de observación y mecanismos para supervisar el progreso del estudiante
- Una política de lenguaje clara a lo largo de todo el sistema
- Énfasis en la articulación entre niveles
- Aumento en el acceso a programas preescolares diseñados para Aprendices de Inglés y para establecer las bases de alta calidad en el desarrollo de dos idiomas y el éxito escolar





Recomendaciones a nivel estatal para los padres

Recomendación # 6: Asegúrese que se les proporcione a los padres la información necesaria para monitorear el impacto que tiene en sus hijos los servicios y programas de las escuelas y así darse cuenta si están progresando de acuerdo a las normas. Asimismo, asegúrese que se les provea la información necesaria para tomar un rol activo en apoyar la educación y el futuro de sus hijos.

Actualmente los distritos han dado a conocer a los padres los requisitos, incluyendo los resultados del CELDT, tanto el inicial como los anuales, los programas de colocación y los servicios, la notificación de las opciones de colocación y su derecho de solicitar servicios y el reporte de calificaciones. Además, el Título III establece tasas de graduación para el distrito y los criterios para la reclasificación. Recomendamos que se extienda el reporte del CELDT a los padres para incluir:

- El número de años que las investigaciones han indicado que necesitan los Aprendices de Inglés para lograr el dominio del Inglés (5 - 7).
- Los datos longitudinales de las pruebas para sus hijos, incluyendo las calificaciones y fecha del CELDT inicial, además de los resultados de todos los siguientes niveles en el CELDT, así como los resultados de la prueba del CST en Artes del Lenguaje en Inglés y en Matemáticas, al menos de los últimos tres años.
- El criterio del crecimiento anual establecido para los Aprendices de Inglés, basado en las Pruebas Estandarizadas de California y el CELDT, dependiendo de los años que tengan los estudiantes en las escuelas de Estados Unidos
- Nivel de los estudiantes en relación con los criterios anuales ("cumpliendo," "no cumpliendo." "excediendo").

Se requiere que los distritos proporcionen reportes anuales al Comité Consejero del Distrito del Idioma Inglés (DELAC) y a los comités locales. Los distritos deben reportar, tanto en el distrito, como en los lugares específicos dentro de los distritos, los patrones relacionados con el progreso de los Aprendices de Inglés en base al tiempo que tengan en las escuelas de Estados Unidos. Además el reporte debe incluir sus niveles de efectividad comparados con los criterios establecidos.





Preguntas Que Los Padres Se Deberian Hacer:

1. ¿**Conoce el distrito cuántos** de los Aprendices de Inglés son “Aprendices de Inglés a Largo Plazo”? Si es así, ¿cuántos hay en el distrito?
2. ¿Ha **establecido el distrito expectativas o criterios anuales** para los Aprendices de Inglés en donde se defina qué progreso debe hacer un estudiante para lograr el dominio del Inglés, en base al número de años que lleve inscrito en la escuela? Si es así, ¿cuántos Aprendices de Inglés están cumpliendo esos criterios?
3. ¿Tiene el distrito un **programa específico, o una serie de cursos de colocación designados para cumplir las necesidades de los “Aprendices de Inglés a Largo Plazo”** en las escuelas secundarias? ¿Este programa incluye cursos de Desarrollo del Idioma Inglés específicamente diseñados para los “Aprendices de Inglés de Largo Plazo”? ¿Incluyen cursos que fortalezcan y desarrollen los conocimientos en el idioma materno a lo largo de todos los niveles hasta llegar a los de Colocación Avanzada?
4. ¿**Se informa a los padres de los Aprendices de Inglés** acerca del criterio para la reclasificación y la nueva designación como estudiantes con dominio del Inglés? Si es así, ¿cómo se hace? ¿Se les notifica a los padres acerca de las expectativas del distrito sobre el progreso anual hacia el dominio del Inglés y acerca del progreso de los estudiantes? Si es así, ¿cómo?

*For more information, contact: shelly@californianstogether.org
The full report is posted as a PDF at www.californianstogether.org*





Californians Together is a statewide coalition of 22 parent, professional and civil rights organizations that mobilize communities to protect and promote the rights of 1.6 million English Learners, 25% of Californian's students. Californians Together has served for 11 years as a statewide voice on behalf of language minority students in California public schools. The coalition is committed to securing equal access to quality education for all children.

This report and updates on Californians Together's work to create the policies and practices for accelerating the language and academic needs of Long Term English Learners will be posted on the organization's website.

www.californianstogether.org



Californians Together

525 East Seventh Street, 2nd Floor | Long Beach, CA 90813





Californians Together

525 East Seventh Street, 2nd Floor
Long Beach, CA 90813

www.californianstogether.org

